

主 papito a maketeketeh

七兄弟

地點 iraralay

報 告 siyapen Sampo

時間 1982--11-5

記 號 siyapen Pangavaten

編號 11-1

翻 譯 si Somapni

anoka pikenep na no wawa no kakkwam, somazok sira

1. 昔日, 海水漲傳用。約有人逃

o, arowa tawo wa. Miratateng am, mangay sira malovot

難。都集中到 Jipeygangen 山上。

do Jipigangen o arowa tawo wa, ciring na no akay

山名

我(門(報章人)的祖父講的。然後

namen a, ciring na niyama icyalaw a. ² Miratateng am,

父親再傳述給我

makcin sira o arowa tawo wam, tosira rana angan so

吃

了腐朽的木頭。

mina rokop a kayo wa. ³ mina kasyamakawan na ni^

腐爛的

九年

3. 潮水漲了九年, 然後始退。逃

mehep dodang a. miratateng am, omavak rana ori yam

到 Jipeygangen 山的久也漸漸地往

miekas rana sira o tawo Jipijyangen a, kangay da

山名

來, 他們在該處生了孩子。並且

mivahay do pogsoeh do Jiranomilek a. miratateng am,

地名

東清

開始種植龍眼樹在 do pain 處。

miyananak rana sira dodang am, mimowamowa rana sira

種果樹

4. 後來遷到這裡來(朗島?)以後

so cyayi do Jipain a, sompo rana sira do jiyam,

龍眼

地名

從 Jipeygangen 山下來的那些人, 也

sirapen Kanidasang rana oito o nacipayok rana

人名

繁殖增加了。時(現代人) si Apen Kani

jiradori ya. orio tagitaginanak da no ni^ sompo do si mina Lapvot,

da sang 就是他們的後裔。

jiya, mina vezed do Jipijyangen a. ⁵ si mina Lapvot rana,

山名

人名

5. 有位來自東清的村民, 名叫

nisompo wa minapo do. Jalmilek am, toda mesa jiya o

東清

次, 村人(朗島)搬走他的伐木工

ipangangayo na do kajida ninigan nya. miratateng

具, 因為人看不起他。

am, katonakmanan sosang a. ⁶ monay ranam, mapazagzagpit

娶

rana si mina Lapvot a, miyananak ranam, papito sira

人名

6. 很久以後, si Lapvot 娶親生

o ananak na. ⁷ Miratateng am, ararako rana sira o

ananak na makavivoe ranam, ikasi da rana o ama da,

jilda ni[^] kaninig a, ni[^] pesan da so wasawasay am,

看不起

搶奪

斧刀

ipangahahap na, mamizing da do icya[^] kakanakan da no

捕魚

kakanakan da pa. Miratateng am, mivahavahalang rana

打鐵

sira so cinalolot dam, takzes da, yahap da so jini[^]

maninig no ama da kiliiyan da. ⁸ Miratateng am, matika

rana sira mivahavahalang am, maniring o rakeh jiram,

"mangay takamo do kahasan ta, mangay takamo mangozot

so vazit a, o nima[^] kaozot so vazit am, orio panakpen

滕

捉。

takamo mangawari, kwana no rakeh jira o kakakteh na,

"nohon[^] kwan da no kakakteh na, kangay da rana mangozot

a. ⁹ miratateng am, makacita sira so vazit am, manoma

pa o rakeh jira omozot so vazit a, jina rawa,

todangay o avak jiram, jina rawa ozoten a, katoda

towatontonan rana, abo o makarawa sya ozoten so

vazit a. todangay o anak rana jiram, tona mamingitan

扭

o vazit am, tomi[^] karinarinas o yangayangaw no kayo

脫落

枝葉

久他的子女都長大成人以後，

他的子女們很憐憫他們的父親老給人家瞧不起，搶走他的砍木工具和漁具。這些事都是

在他們還很小時，從其他的小孩口中聽到的。於是，他們一起打造矛槍、武刀，準備用來去刺殺常

瞧不起他們父親的人。

8. 他們造好武器以後，老大說：

「我們到山裡去，去拔 vazit 滕。」

誰拔到了 vazit 滕，我們就推

選他去捉人。其他兄弟都說：

好。他們就去拔 vazit 滕。

9. 他們看見 vazit 藤，先由老

大去拔，拔不動。老二去拔，也是

拔不動。然後依序下去拔 vazit

藤，沒人拔得動。最後老么去拔，

用力一拉，連同藤所纏繞的樹

枝都拉斷了，被藤的尖刺鉤

斷的。他們七兄弟摔倒了。

也只有那老么，無法被大哥

摔倒。

wa sagiten na no aninivek no vazit do pamingtan

銅

刺

柱

na nya no anak jira so vazit a. akman sosang do

nipi[^]rarakpan da ta, anak jira o jida rawaha.

10. 棒角

Miratateng am, omoli rana sira do vahay da. Manir-

ing o rakeh jiram, imo rana mangawari yam, rakpen

mo o ni[^]mapakamotdeh syama tan ta, orio kakkwan ta

marilaw nyamata ni[^]pakamotdeh dan no icyatatawo ta[〃]

看不見

kwana o anak jira. "nona ikapiya napri, kwana no

anak jira, kano kakakteh na. mamiyamizing da sira

常聽到

no kiliyan da omliman so nimapaka[^]motdeh so ama

dam, miyokoyokod rana sira, asaka ili ya. Maniring

siram, "ori kono o nakem da niraor[〃] ya, yamarilaw no

ama da, torowan takamo sira ta, manginanawa takamo

給付

wan, kwan da, "nona ikapiya napri, kwan da no kadowan

jira, katoro da rana jira no kiliyan da so tamtamek

a. Miratateng am, omlivon rana sira manliman so

給人

tawo wa ni[^]mapakamotdeh so ama da. miratateng am,

mangay sira do jiranomilek a, amian sira do piyawan

東清

界綫

10. 他們回家以後，老大說：小弟，由你負責去捉那個曾看不起吾父的那個人，他"很可憐，我們為他抱不平(報仇)"。老么說：好的。其他兄弟也都同意了。

11. 村莊的人傳聞他們將要報拿以前曾瞧不起他們父親的人，全村人就議論，說：聽說他們要為他們的父親報仇，我們想法子拿什麼來賠償他們才行。否則，我們全村性命難保。其他村人也議論說：好。於是村人就拿金子賠償了事。

12. 後來，他們環島去，想把所有曾經瞧不起他們父親的人都殺掉。他們的下一站是東清村，經過朗-東兩村的界域時，

地點 iraralay

報章 siyapen Sompō

時間 1982--11-5

地點 siyapen Pangavaten

頁數 .A

11 頁

da kano Iranomilek do jimalawazcip am, toda cita o

車清利

地名

mavakes a manavasavat do kisikan a. Maniring siram,

代(叔)螃蟹

"oya so kanen ta, kwanda. Tona cita sira no mavakes

am, awalay o zakaten da, kwanam, tomalalayo wa

mangay do kahangwan a tomayo wa manyaey a.

林投地帶

害怕

13. Citaen dam ina da, "oya sinata, kwanda, kajida rana

zakatan sya. miratateng am, to sira rana miwalam dozcip

dodang a. maniring o rakeh jiram, "yaten takamo

rana yam, apiya ta nakem dkman sosang manga^kipong

am, taosya rana ta, cyaha ta, yada raha ni^torowan

不要

賠償給付

yaten mangakipong an^kwana sira o kakakteh na.

14. Maniring sira o kakakteh nam, "ikapiya napri mo kaka,

kwanda, koli da rana mangay do vahay da. orio nika^

piya da rana no kiliyan da. jida rana ni^manzakaci

so tawo nira^ori ya, ciring na no akay namen a icyalaw

ya ni^panci na jramen ni yama icyalaw ya.

看見有婦女在海邊捉螃蟹

他們說：我們殺這一位。魚

婦女們發現他們有異樣，說：

天啊，有人來殺我們，於是慌

慌潛入林投樹叢裡避難

13. 後來，他們看清楚，說：欸，

是媽媽嗎？"他們沒有殺她。

他們就到山洞去休息。老大

說：各位弟弟，我們為爸爸報

仇本是替他出氣的，可是人家

卻想已以金子賠償我們，我

們就別再有殺人的念頭了。

14. 他的弟"說：這樣也好

就這樣，他們折返回家去了。

他們的村人也因此安了心。

他們沒有殺人，這是我們

(叔)的已死的祖父說的，

我的已死的父親再告訴我

的。